



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *Romanesques Revue du Cercll / Roman & Romanesque*, n° 9, 2017,
Le roman français vu de l'étranger, p. 299-304

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-07044-3.p.0299](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-07044-3.p.0299)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2017. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Frank WAGNER, « La relation romanesque. Enjeux contemporains »

La définition du romanesque proposée par Jean-Marie Schaeffer en 2002 semble parfois plus appropriée pour la paralittérature et a été critiquée par les contemporanéistes. Mais si l'on veut la discuter au regard du roman contemporain, il faut reconnaître que celui-ci n'est pas stricte adhésion ou bien nette distance envers le romanesque. Il explore tout un spectre entre ces deux bornes.

The definition of the novel offered by Jean-Marie Schaeffer in 2002 sometimes seems more applicable to paraliterature and has been criticized by contemporanéistes. But if one wants to discuss it in light of the contemporary novel, it must be acknowledged that the contemporary novel does not strictly adhere to or set itself apart from what is novelistic. It explores a whole spectrum between these two boundaries.

Pierre POPOVIC, « Sociocritique du romanesque. Le chômage dans la prose narrative contemporaine »

Il est possible de mener avec Claude Duchet ou avec Claudia Bouliane une analyse sociocritique, respectivement, de l'incipit de *Madame Bovary* ou des romans de l'adolescent de l'entre-deux-guerres. De même, les romans de Sophie Divry ou Franz Bartelt qui mettent en scène des chômeurs permettent de pousser l'analyse sociocritique des détails textuels pour mettre en évidence une forme de romanesque dévitalisé.

Following Claude Duchet or Claudia Bouliane, it is possible to carry out a sociocritical analysis of the incipit of Madame Bovary or of novels of adolescence from the interwar period respectively. Similarly, the novels of Sophie Divry or Franz Bartelt, which depict the unemployed, make it possible to provide additional sociocritical analysis of textual details, revealing a form of the novelistic that is sapped of life.

Hyonhee LEE, « *Le Comte de Monte-Cristo* en Corée, lectures plurielles »

Deux traductions et adaptations du *Comte de Monte-Cristo* d'Alexandre Dumas en coréen (feuilleton imprimé, pièce radiophonique) montrent combien la réception d'une œuvre étrangère peut varier selon le contexte historique : la traduction à tendance impérialiste (*Le Neptune*, 1916) réduisait la société coréenne à un régime colonial, cependant qu'une traduction à tendance nationaliste (*La Tour de la Perle*, 1946) a contribué à consolider la culture coréenne.

Two translations and adaptations of Le Comte de Monte-Cristo by Alexandre Dumas in Korean (a printed serial, a radio play) show how the reception of a foreign work can vary according to the historical context: the translation with imperialist leanings (Le Neptune, 1916) reduced Korean society to the status of a colonial regime, while a rather nationalist translation (La Tour de la Perle, 1946) helped to consolidate Korean culture.

Andréas PFERSMANN, « Regards ibéro-américains sur le roman français »

Le roman français n'est plus qu'un modèle parmi d'autres depuis les années 1960, en Amérique latine. Mais des écrivains comme Alejo Carpentier et Mario Vargas Llosa continuent de s'y référer. Opposé au roman psychologique comme au formalisme du Nouveau Roman, le premier opère des choix idéologiques très conscients des autres genres qui influencent le romanesque. Vargas Llosa a étudié de près les procédés de Hugo et Flaubert, faisant passer sa subjectivité avant des considérations sociohistoriques.

Since the 1960s, the French novel has become simply one model among several in Latin America. Writers such as Alejo Carpentier and Mario Vargas Llosa continue to use it as a reference point. Opposed to the psychological novel as well as the formalism of the Nouveau Roman, the former makes ideological choices that show a high level of awareness of the other genres that influence the novel. Vargas Llosa closely studied the procedures used by Hugo and Flaubert, prioritizing the expression of his subjectivity above sociohistorical considerations.

Brigitte LE JUEZ, « Créativité et émancipation. La réception de Flaubert en Irlande au tournant du xx^e siècle »

La réception active de Gustave Flaubert en Irlande, pays longuement colonisé par le Royaume-Uni, a participé de la poétique d'écrivains qui se

sont forgé une langue à l'intérieur de la langue anglaise, osant des innovations linguistiques et pensant le style dans la lignée du grand écrivain français. L'article développe plus particulièrement l'influence de Gustave Flaubert sur Elizabeth Bowen, James Joyce et Samuel Beckett.

The active reception of Gustave Flaubert in Ireland, a country long colonized by the United Kingdom, is related to the poetics of writers who forged a language inside the English language, daring to make linguistic innovations and think about style in the tradition of the great French writer. More specifically, the article explores the influence of Gustave Flaubert on Elizabeth Bowen, James Joyce and Samuel Beckett.

Yves CLAVARON, « Edward Said. Pour une lecture comparée et postcoloniale du roman français »

Edward Said, promoteur d'une critique engagée, issue du marxisme et typique du culturalisme, a recherché les traces de dominations coloniales dans les littératures britannique et française, à partir du XIX^e siècle. Ce comparatisme transcolonial fait du roman un genre particulièrement au service de l'impérialisme. Le roman de langue anglaise est analysé de plus près par Edward Said, qui a pu décevoir les lecteurs français, par exemple dans ses lectures d'Albert Camus.

Edward Said, who promoted politically engaged criticism, which arose from Marxism and was typical of culturalism, sought out traces of colonial domination in British and French literature from the nineteenth century onwards. This transcolonial comparatism takes the novel to be a genre that is in the service of imperialism in particular. The English-language novel is analyzed more closely by Edward Said, who may have disappointed French readers, for example in his readings of Albert Camus.

Petr DYTŘI, « Jean Echenoz (non) lu depuis la République tchèque »

Les romans de Jean Echenoz ont une réception assez faible en République tchèque. Les pratiques postmodernes décelables dans son œuvre exigent du lectorat des références génériques et historiques sur la littérature française du XX^e siècle qui font sans doute défaut. Les biographies romancées de Jean Echenoz seraient plus susceptibles de séduire ce lectorat, mais celle du coureur Emil Zátopek a compliqué le malentendu littéraire d'une atteinte à une légende nationale.

The novels of Jean Echenoz have been rather poorly received in the Czech Republic. The postmodern practices that can be detected in his work require his readers to understand genre and historical references to French literature from the twentieth century that they are probably lacking. Jean Echenoz's fictional biographies would be more likely to seduce these readers, but the one about the runner Emil Zátopek adds complication to the literary misunderstanding about an attack on a national legend.

Isabelle BERNARD et Waël RABADI, « La réception du roman français contemporain en Jordanie. Quelques pistes pour un état des lieux »

Cette enquête, appuyée sur des informations internationales et nationales à propos de la diffusion et de la traduction de la littérature française en Jordanie et sur des entretiens avec des professionnels du livre, révèle que la traduction du roman français est difficile et peu reconnue. Quelques classiques sont toutefois diffusés par le biais de l'enseignement, et le Moyen-Orient arabe est aussi de plus en plus prompt à s'enthousiasmer pour les productions d'une postmodernité de type Echenozienne.

This survey, supported by international and national data about the dissemination and translation of French literature in Jordan as well as interviews with book professionals, reveals that translating French novels is difficult and little recognized; however, some classics are disseminated through academic institutions, and the Arab Middle East is also increasingly quick to become enthusiastic about postmodern output in the vein of Echenoz.

Simona MODREANU, « Le français, espace identitaire multiple. La patience franco-afghane d'Atiq Rahimi »

Depuis un pays amateur de la *lingua franca*, l'article étudie la francophonie d'Atiq Rahimi, notamment dans son roman *Syngué sabour. Pierre de patience*. L'auteur d'origine afghane, inspiré par le cinéma, s'y révèle un « tiers inclus », au carrefour d'au moins deux langues et de deux cultures, dont il combine les possibilités et les interdits, thématiques et formels.

From a country that loves its lingua franca, this article studies Atiq Rahimi's Francophony, in particular as it is expressed in his novel Syngué sabour. Pierre de patience. The author, of Afghan origin and inspired by the cinema, reveals himself to be a "third party" at the crossroads of at least two languages and two cultures, where he combines possibilities and prohibitions that are both thematic and formal.

Ylva LINDBERG et Mickaëlle CEDERGREN, « La lecture de la littérature francophone à la lumière d'un contexte nordique. Réflexions sur la recherche universitaire actuelle en littérature »

L'étude porte sur les romanciers de langue française figurant dans les thèses écrites en littérature dans les départements suédois d'études françaises et dans les revues suédoises spécialisées en langue romane, entre 2005 et 2016. Même si la représentativité des romans de la France hexagonale s'impose dans ce corpus, le roman francophone semble en voie d'autonomisation. La recherche universitaire s'avère à l'avant-garde de ce que propose la littérature de langue française.

This study focuses on French-speaking novelists who appear in literature theses written in Swedish departments of French studies and in Swedish journals specializing in Romance languages between 2005 and 2016. Although the representativeness of the novels of metropolitan France is evident in this corpus, the Francophone novel seems to be gaining strength. University research is at the forefront of examining French-language literature.

Hassan SARHAN, « La réception du Nouveau Roman en Irak (1970-1990). Le cas de Robbe-Grillet »

Pourquoi une réussite très partielle du Nouveau Roman en Irak, en particulier des romans d'Alain Robbe-Grillet ? Les conditions politiques, sociales et économiques favorisaient, au début de la période, des écritures romanesques engagées plutôt que des innovations formelles, alors que le roman n'était reconnu que depuis peu dans les lettres irakiennes. La traduction, d'abord depuis l'anglais, n'a pas suffi au succès de l'auteur, qui a cependant séduit quelques intellectuels et jeunes romanciers irakiens.

What accounts for the very limited success of the Nouveau Roman in Iraq, especially when it comes to the novels of Alain Robbe-Grillet? At the beginning of the period, political, social and economic conditions favored politically engaged novels rather than formal innovation, while the novel only recently received recognition in Iraqi letters. Translation, at first done via English, has not been enough to ensure the success of the author, who has, however, seduced some intellectuals and young Iraqi novelists.

Lison NOËL, « *The French New Novel. Réception du Nouveau Roman aux États-Unis* »

Dans les années 1960 et 1970, le Nouveau Roman connut une fortune remarquable aux États-Unis. Parfois perçu comme une expérience littéraire française de plus, il a cependant été accueilli avec intérêt par un lectorat qui n'hérite pas de la longue histoire littéraire européenne, par les universitaires, mais aussi par les artistes plasticiens.

In the 1960s and 1970s, the Nouveau Roman met with remarkable success in the United States. Sometimes perceived as another French literary experiment, it has nevertheless been welcomed with interest by a readership that has not inherited the long literary history of Europe, by academics as well as by visual artists.

Sándor KÁLAI, « Les traductions du roman policier français et francophone en Hongrie sous le régime socialiste »

Sous le régime communiste-socialiste, la deuxième moitié des années 1960 marque un moment de transition : la censure se relâche. La collection *Albatros*, spécialisée dans le roman populaire et disparue en 1990, a alors fait pénétrer le roman policier francophone et anglophone en Hongrie. Enraciné dans le contexte littéraire et culturel d'accueil, le genre a fait accepter les lois du marché, sans avoir toutefois accédé à une reconnaissance littéraire.

Under the communist-socialist regime, the second half of the 1960s marked a moment of transition: censorship was relaxed. The Albatros collection, which specialized in the popular novel and disappeared in 1990, at that time brought the Francophone and Anglophone detective novel to Hungary. Rooted in the literary and cultural context in which it was received, the genre made the laws of the market acceptable, though it did not garner literary recognition.